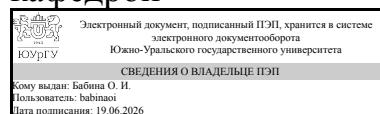


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.06.02 Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)

для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

уровень Специалитет

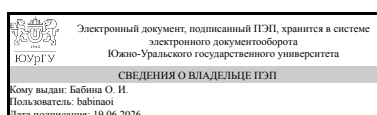
специализация Специальный перевод

форма обучения очная

кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

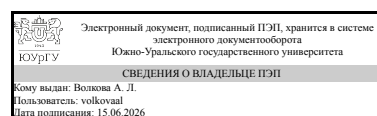
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
преподаватель



А. Л. Волкова

1. Цели и задачи дисциплины

Овладение студентами основной терминологией на английском и русском языке в области дипломатических отношений. Ознакомление студентов с основными жанрами дипломатических текстов. Развитие и совершенствование у студентов навыков двустороннего письменного и устного последовательного дипломатического перевода.

Краткое содержание дисциплины

Основы дипломатической переписки. Дипломатический протокол. Устный последовательный дипломатический перевод. Письменный дипломатический перевод. Цифровая дипломатия. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях	Знает: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык) Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практический курс перевода второго иностранного языка, Устный перевод переговоров (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Производственная практика (переводческая) (6	Производственная практика (преддипломная) (10 семестр)

семестр)	
----------	--

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении конференц-перевода; методы при осуществлении конференц-перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии конференц-перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный конференц-перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного конференц-перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного конференц-перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
Практический курс перевода второго иностранного языка	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и

	функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода
Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)	Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии

	перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Производственная практика (переводческая) (6 семестр)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий, основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; требования, предъявляемые к переводу; критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы форматирования документов, правила корректуры Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу, оценивать качество перевода, анализировать лингвистические, временные, технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, форматировать текст перевода, вносить стилистические правки в текст перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста, осуществления контроля переведенных материалов, внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 56,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		9
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5
Прослушивание подкастов дипломатического содержания	8	8
Подготовка доклада и презентации для ролевой игры	4	4
Подготовка к экзамену	7,5	7.5
Изучение и конспектирование литературы по теме «Дипломатический протокол»	8	8
Изучение и конспектирование литературы по теме «Основы дипломатической переписки»	12	12
Письменный перевод текстов	12	12
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Основы дипломатической переписки	12	0	12	0
2	Дипломатический протокол	4	0	4	0
3	Устный дипломатический перевод	12	0	12	0
4	Письменный дипломатический перевод	12	0	12	0
5	Цифровая дипломатия. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во
-----------	-----------	---	--------

			часов
1	1	Дипломатическая переписка ООН	2
2	1	Официальные и частные письма	2
3	1	Вербальные, циркулярные и личные ноты	2
4	1	Меморандумы	2
5	1	Памятные записки	2
6	1	Межгосударственная дипломатическая переписка	2
7-8	2	Дипломатический протокол	4
9-10	3	Переводческая скоропись в дипломатическом переводе	4
11-12	3	Дистанционный устный последовательный перевод	4
13-14	3	Очный последовательный перевод	4
15-17	4	Письменный перевод дипломатических текстов разных жанров с английского языка на русский	6
18-20	4	Письменный перевод дипломатических текстов разных жанров с русского языка на английский	6
21	5	Перевод кратких интернет-сообщений дипломатического содержания	2
22	5	Перевод подкастов дипломатического содержания	2
23-24	5	Перевод видео дипломатического содержания	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Прослушивание подкастов дипломатического содержания	European Council on Foreign Relations – ECFR Podcasts. URL: https://ecfr.eu/podcasts/ (дата обращения: 30.05.2025). - Режим доступа: свободный.	9	8
Подготовка доклада и презентации для ролевой игры	United Nations. - URL: https://www.un.org/en/ (дата обращения: 24.05.2023). - Режим доступа: свободный.	9	4
Подготовка к экзамену	Дипломатическая корреспонденция. Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/161962 (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	9	7,5
Изучение и конспектирование литературы по теме «Дипломатический протокол»	Трифорова Н.В., Международные переговоры и дипломатический протокол / Н.В. Трифорова, Ф.Д. Сутырин, И.Н. Рогова, И.Ю. Вострикова. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 142 с.	9	8
Изучение и конспектирование литературы	Дипломатическая корреспонденция.	9	12

по теме «Основы дипломатической переписки»	Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/161962 (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей/ (С. 255–332).		
Письменный перевод текстов	Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139939 (дата обращения: 24.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей. Основы письменного перевода общественно-политических текстов : практикум : учебное пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-91867-212-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/158823 (дата обращения: 24.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	9	12

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	9	Текущий контроль	Контрольная работа 1	1	10	Критерии оценки: 1. Жанр: 1 балл — жанр определен верно; 0 баллов — жанр определен неверно или не определен. 2. Характерные особенности жанра: 2 балла — приведено по крайней мере три примера характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра; 1 балл — приведено по крайней мере два примера характерных лексических, синтаксических и (или)	экзамен

					структурных особенностей жанра; 0 баллов — приведено менее двух примеров характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра, или приведенные примеры не являются характерными особенностями жанра. 3. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание определено верно; 0 баллов — коммуникативное задание определено неверно или не определено. 4. Источник, время и дата публикации: 1 балл — источник, время и дата публикации определены верно; 0 баллов — источник, время и дата публикации определены неверно или не определены. 5. Реципиент: 1 балл — реципиент определен верно; 0 баллов — реципиент определен неверно или не определен. 6. Типы информации: 1 балл — все содержащиеся в тексте типы информации определены верно; 0 баллов — типы информации определены неверно или не определены. 7. Примеры выражения типов информации: 2 балла — для каждого выделенного типа информации приведено по крайней мере три разнородных примера; 1 балл — для каждого выделенного типа информации приведено по крайней мере два разнородных примера; 0 баллов — для каждого выделенного типа информации приведено менее двух примеров или приведенные примеры не являются разнородными. 8. Оформление анализа: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.	
2	9	Текущий контроль	Электронный тест	1	Критерии оценки: Количество правильных ответов: 9 баллов — больше 91% правильных ответов; 8 баллов — 81–90 % правильных ответов; 7 баллов — 71–80 % правильных ответов; 6 баллов — 61–70 % правильных ответов; 5 баллов — 51–60 % правильных ответов; 4 балла — 41–50 % правильных ответов; 3 балла — 31–40 % правильных ответов; 2 балла — 21–30 % правильных ответов; 1 балл — 11–20 %	экзамен

						правильных ответов; 0 баллов — меньше 10 % правильных ответов.	
3	9	Текущий контроль	Контрольная работа 2	1	9	Критерии оценки: 1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки. 2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля. 3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок. 4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок. 5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок. 6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено. 7. Оформление: 1 балл —	экзамен

						соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.	
4	9	Текущий контроль	Контрольная работа 3	1	9	Критерии оценки: 1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки. 2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля. 3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок. 4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок. 5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок. 6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено. 7. Оформление: 1 балл —	экзамен

						соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.	
5	9	Текущий контроль	Ролевая игра	1	10	Критерии оценки: 1. Семантическая связность текста перевода: 1 балл — текст перевода семантически связный; 0 баллов — текст перевода семантически несвязный, коммуникация затруднена. 2. Полнота и точность передачи содержания доклада: 2 балла — содержание доклада передано полно и точно; 1 балл — присутствуют недочеты в передаче содержания оригинала, коммуникация не затруднена; 0 баллов — содержание доклада передано неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена. 3. Передача прецизионной лексики: 1 балл — вся прецизионная лексика передана верно; 0 баллов — по крайней мере некоторая прецизионная лексика передана неверно или не передана вообще. 4. Полнота и точность передачи содержания вопросов аудитории: 1 балл — вопросы переданы полно и точно; 0 баллов — вопросы переданы неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена. 5. Темп речи: 1 балл — темп речи естественный, без пауз и замедлений; 0 баллов — темп речи замедленный, есть паузы. 6. Умение переключаться с одного языка на другой: 2 балла — студент демонстрирует умение быстро переключаться с одного языка на другой, интерференции не наблюдается; 1 балл — студент демонстрирует умение быстро переключаться с одного языка на другой, при этом наблюдается интерференция, не затрудняющая значительно процесс коммуникации; 0 баллов — студент не умеет быстро переключаться с одного языка на другой и (или) наблюдается интерференция, значительно затрудняющая процесс коммуникации. 7. Презентация: 2 балла — презентация соответствует теме доклада и представлена студентом в качестве докладчика заранее; 0 баллов — презентация отсутствует,	экзамен

						не соответствует теме доклада и (или) не представлена студентом в качестве докладчика заранее.	
6	9	Промежуточная аттестация	Теоретический вопрос	-	6	Критерии оценки: 1. Лексические особенности: 2 балла — приведены лексические особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены лексические особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — лексические особенности данного жанра не приведены. 2. Синтаксические особенности: 2 балла — приведены синтаксические особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены синтаксические особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — синтаксические особенности данного жанра не приведены. 3. Структурные особенности: 2 балла — приведены структурные особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены структурные особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — структурные особенности данного жанра не приведены.	экзамен
7	9	Промежуточная аттестация	Последовательный перевод отрывка речи дипломатического содержания	-	5	Критерии оценки: 1. Семантическая связность текста перевода: 1 балл — текст перевода семантически связный; 0 баллов — текст перевода семантически несвязный, коммуникация затруднена. 2. Полнота и точность передачи содержания: 2 балла — содержание передано полно и точно; 1 балл — присутствуют недочеты в передаче содержания оригинала, коммуникация не затруднена; 0 баллов — содержание передано неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена. 3. Передача прецизионной лексики: 1 балл — вся прецизионная лексика передана верно; 0 баллов — по крайней мере некоторая прецизионная лексика передана неверно или не передана вообще. 4. Темп речи: 1 балл — темп речи естественный, без пауз и замедлений; 0 баллов — темп речи замедленный, есть паузы.	экзамен
8	9	Промежуточная аттестация	Письменный перевод текста	-	9	Критерии оценки: 1. Полнота перевода: 3 балла —	экзамен

		аттестация	дипломатического содержания		перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки. 2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля. 3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок. 4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок. 5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок. 6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено. 7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.	
--	--	------------	--------------------------------	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Экзамен проводится в аудитории и состоит из трех частей: 1) теоретический вопрос; 2) последовательный перевод отрывка речи дипломатического содержания длиной примерно пять минут с английского языка на русский; 3) письменный перевод текста дипломатического содержания объемом примерно 250 слов. Студенту дается 20 минут на подготовку теоретического вопроса.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ							
		1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-1	Знает: особенности межкультурного и межязыкового общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык)	+		+	+	+		+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	+		+	+	+		+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов И. Н. Английский язык : учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.
2. Незнанов И. Н. Английский язык. Общественно-политический перевод : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2019. - 25, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000563331

б) дополнительная литература:

Не предусмотрена

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Дипломатическая корреспонденция. Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. https://e.lanbook.com/book/161962
2	Основная литература	eLIBRARY.RU	Трифорова Н.В. Международные переговоры и дипломатический протокол / Н.В. Трифорова, Ф.Д. Сутирин, И.Н. Рогова, И.Ю. Вострикова. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2018. (– 142 с. https://www.elibrary.ru/download/elibrary_38182079_76318642.pdf
3	Методические пособия для самостоятельной работы студента	ЭБС издательства Лань	Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 75 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. https://e.lanbook.com/book/139939
4	Методические пособия для самостоятельной работы студента	ЭБС издательства Лань	Основы письменного перевода общественно-политических текстов : практикум : учебное пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-91867-212-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. https://e.lanbook.com/book/158823

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную

		информационно-образовательную среду университета Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имушество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.
Экзамен	478 (1)	Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имушество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.
Практические занятия и семинары	478 (1)	Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имушество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.